

「鱼尾狮传奇」

新加坡华乐团访华音乐会

—Legend of the Merlion—
Singapore Chinese Orchestra Concert

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

高胡 Gaohu: 李宝顺 Li Bao Shun

爵士钢琴 Jazz Piano: Jeremy Monteiro

5/23

特邀苏州昆剧院联袂演出

Co-performed by Suzhou Kunqu Troupe

沈丰英 | 俞玖林 | 邹建梁 (昆笛) | 辛仕林 (司鼓)

Shen Fengying | Yu Jiulin | Zou Jianliang (Chinese Flute) | Xin Shilin (Drums)

观演须知 Notice to audience :

本场演出全长约95分钟，中场休息15分钟。Duration: approximately 95 minutes with a 15-minute intermission
6岁以上人士观看。Suggested age: 6 and above



大剧院微信



新加坡华乐团

拥有82名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自1997年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，乐团召集了2300名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括2003年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及2006年的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006与2011年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松；31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

Singapore Chinese Orchestra

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 82 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

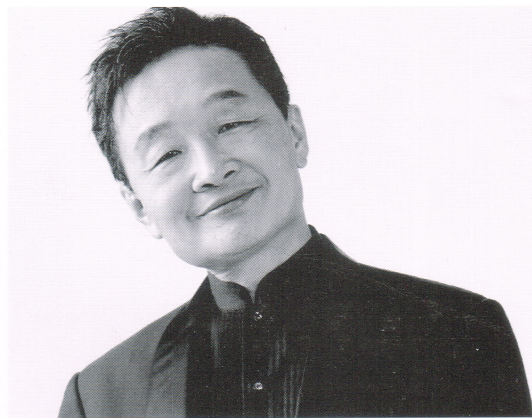
Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic Marco Polo and Princess Blue as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – Our People, Our Music – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, Admiral of the Seven Seas, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production Awakening, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organized the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organized Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 - 音樂總監



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000 名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版家协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于 1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫、史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中地方地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自 1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Tsung Yeh - Music Director

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert — a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra — that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

高胡 Gaohu

李宝顺 Li Bao Shun



李宝顺七岁随兄学习小提琴，八岁学习二胡，师从著名二胡教育家赵砚臣。1978年考入福州军区空军文工团。1983年考入中国音乐学院，师从著名弓弦大师刘明源，同时还得到蒋凤之、蓝玉崧、王国潼、张韶、安如砺、吉桂珍等名家指点。1987年毕业，任职中央民族乐团。1988年担任该团二胡首席。1995年任中央民族乐团代首席。同年，担任由中、日、韩音乐家组成的亚洲乐团首席。2000年担任由新加坡华乐团主办的《千禧千人》音乐会首席及独奏。

李宝顺自幼便以出众的琴技活跃于舞台，并多次在中国举办的二胡比赛中获奖。他经常参加中国国内的各项重大演出，多次被国家领导人接见。他还受中国文化部及中央民族乐团委派赴亚、欧、美等十几个国家演出。他也曾与多位国内外的指挥家、作曲家合作演出协奏曲或独奏曲。2002年手主办方香港中乐团之邀，参加由中国大陆、台湾、香港、新加坡九大乐团参与的《20世纪中乐名曲》音乐会，演出二胡协奏曲。李君也录制了多首二胡独奏曲及专辑，并在中国多部电影、电视剧中担任独奏或领奏。

在乐团的工作和演出之余，李宝顺也积极参与华乐的普及与提高活动，他受邀分别为华乐团、广播电台做二胡及华乐的专题讲解。他的学生也分别在本地的比赛中获奖。

李宝顺是中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会会员及中国音乐家协会二胡协会理事。1997年下旬加入新加坡华乐团并担任乐团首席至今。

Li Bao Shun

Li Bao Shun started learning violin from his brother at the age of seven. In the following year, he learned erhu under the tutelage of eminent master Zhao Yan Chen. In 1983, he gained entry into the China Conservatory of Music and studied under renowned string master Liu Min Yuan and was trained by Jiang Feng Zhi, Lan Yu Song, Wong Guo Tong, Zhang Shao, An Ru Li and Ji Gui Zhen respectively. In 1978, he entered the Fuzhou Military Airbase Cultural Troupe. After his graduation in 1987, he joined the China Central Chinese Orchestra and was its erhu sectional principal in 1988. In 1995, he was the Acting Concert Master of the China Central Chinese Orchestra. In the same year, he was appointed as the Concert Master of the Asia orchestra comprising of the musicians from China, Japan & Korea. In 2000, he was appointed the Concert Master for the Millennium concert organised by the Singapore Chinese Orchestra.

Li Bao Shun has shown his talent in music since young and has won many prizes in the National Erhu Competition in China. He has also performed in numerous big-scale performances in China. He was a delegate with the China Cultural Department and Central Chinese Orchestra to perform in many countries. He has frequently performed as a soloist with conductors and composers from China and overseas. In 2002, he was invited to play a concerto piece with the Hong Kong Chinese Orchestra and has recorded many erhu solo pieces. He has also performed in China movies and television series as a soloist or lead performer.

Apart from performing, Li Bao Shun is also an enthusiast in promoting Chinese orchestral music by conducting talks and workshops for the radio stations and amateur Chinese orchestras.

Li Bao Shun is a member of the China Musicians' Association, a committee member of its erhu association and a member of the Chinese Orchestra Association of China. He joined the Singapore Chinese Orchestra in late 1997 and is currently the concertmaster.



爵士钢琴 Jazz Piano

杰雷米·蒙泰罗 Jeremy Monteiro

以钢琴家、作曲家、爵士乐教育家的多重身份活跃于乐坛的跨界音乐人杰雷米·蒙泰罗在世界各地赢广泛赞誉。他除了在新加坡数之不尽的本地演出以外，更在全球各地献艺，被狮城媒体誉为“新加坡摇摆乐之王”。2002年，杰雷米·蒙泰罗荣获国家文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

他近年的重要演出包括2009年的爱丁堡爵士乐节与2010年的伦敦爵士乐节（与鼓手谭马·吴和贝司手白赖仁·本森组成三重奏演出）。他也曾与传奇爵士钢琴家艾哈迈德·贾马尔于2010年在法国塞格雷举行的爵士与口味节开幕式上两度演奏。他于2012年再次亮相伦敦爵士乐节，与亚洲爵士明星力量四重奏一同演出。

杰雷米·蒙泰罗曾经与多位国际巨星合作，如爵士乐传奇人物詹姆斯·穆迪与托兹·席尔曼；红极一时，分别代表两个时代的流行歌手罗南·基廷与麦特·蒙罗；还有在2011年11月与奥斯卡最佳男主角的凯文·史贝西一起为新加坡话剧团和凯文·史贝西基金会筹款。1993年，杰雷米·蒙泰罗与他的乐队Asiana于美国拉斯韦加斯西泽皇宫演出。

作为一位作曲家，杰雷米·蒙泰罗曾荣获1991年度的纽约国际电台广播节银奖，也曾于1990及1991年荣获伦敦国际广告大奖的最佳原创音乐（电台、电视与电影）决赛入围奖。他创作与制作了超过700首音乐作品。

近期他获得的奖项有2012年由亚太品牌基金会在吉隆坡所颁发的“个人品牌桂冠大奖”。其他得奖者包括克里夫·李察爵士、夏卡·康以及地球乐队与风火乐队。同年他也荣获“新加坡尚流文化领袖大奖”。

作为一位歌手，杰雷米·蒙泰罗在近期的演出活动上也经常献唱。他在2001年担任新加坡国际爵士乐节的艺术总监，这项活动吸引了52支，超过150位来自本地与海外的乐队和音乐家云集狮城。

杰雷米·蒙泰罗在新加坡人力部属下的新加坡劳动力发展局之人力、技能和培训理事会（艺术与媒体）工作。

他是新加坡词曲版权协会的创会会员与前任主席，并担任协会属下特许证明与文件编汇委员会的主席。

Jeremy Monteiro has won critical acclaim internationally as a pianist, composer and jazz educator. Having performed all over the world as well as countless times at home in Singapore, he has been dubbed "Singapore's King of Swing" by the local press. In 2002, Jeremy was conferred the Cultural Medallion, Singapore's highest award in arts achievement.

Recent prominent performances include appearances at the Edinburgh Jazz Festival in 2009, the London Jazz Festival in 2010 (with his working trio of Tamagoh on Drums and Brian Benson on Bass), in a double-bill with jazz piano legend Ahmad Jamal at the inaugural Jazz Saveurs Festival in Segré, France in 2010, and again at the London Jazz Festival with the Asian Jazz All-Stars Power Quartet in 2012.

He has performed with many international luminaries, jazz legends James Moody and Toots Thielemans, both current and past pop sensations such as Ronan Keating and Matt Monro, and in November 2011 with Oscar-winning actor Kevin Spacey to raise funds for the Singapore Repertory Theatre and the Kevin Spacey Foundation. With another of his own bands, Asiana, he performed at Caesar's Palace in Las Vegas in 1993.

As a composer, Jeremy Monteiro was awarded a Silver Medal at the 1991 International Radio Festival of New York, as well as finalist awards at the 1990 and 1991 London International Advertising Awards for Best Original Music Score (Radio, T.V. and Cinema). He has composed or produced over 700 pieces of music.

In 2012, he was conferred the Brand Laureate's Brand Personality Award by the Asia Pacific Brands Foundation in Kuala Lumpur, Malaysia. Other past recipients of this award include Sir Cliff Richard, Chaka Khan and the band Earth, Wind & Fire. He also received the Singapore Tatler Leadership Award for Culture in 2012.

Also a vocalist, Jeremy Monteiro has increasingly incorporated his own singing into recent performances. He served as artistic director of the Singapore International Jazz Festival 2001, an event which featured 52 bands and more than 150 musicians from Singapore and overseas.

Jeremy Monteiro serves on the Manpower, Skills & Training Council (Arts & Media) of the Singapore Workforce Development Agency which is part of the Ministry of Manpower, Singapore.

He was a founding member of the Composers and Authors Society of Singapore (COMPASS) and is a past chairman of the society. He currently serves as director and chairman of its Licensing & Documentation Committee.

特邀苏州昆剧院联袂演出
Co-performed by Suzhou Kunqu Troupe

沈丰英 饰 杜丽娘
Sheng Fengying as Du Liniang

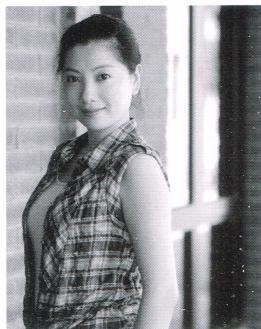
俞玖林 饰 柳梦梅
Yu Jiulin as Liu Mengmei

邹建梁 昆笛
Zou Jianliang | Chinese Flute

辛仕林 司鼓
Xin Shilin | Percussions

沈丰英

优秀青年五旦演员，国家一级演员。中国戏剧最高奖项——第23届戏剧梅花奖得主。上海戏剧学院（MFA）艺术硕士。师从华文漪、张静娴、胡锦涛等昆曲表演艺术家，2003年拜昆曲表演艺术家张继青为师。她扮相秀丽，表演细腻。成功塑造了《牡丹亭》中的杜丽娘、《玉簪记》中的陈妙常、《西厢记》中的崔莺莺、《长生殿》中的杨贵妃等。曾荣获中国首届昆剧艺术节表演奖；2007年，荣获“全国昆曲优秀青年演员展演”十佳演员奖；第五届江苏省戏剧节优秀表演奖。同年，随温家宝总理访日，作为中国昆曲代表演出；赴法国参加由联合国教科文组织的“中国非物质文化遗产艺术节”唯一代表昆曲的演出；2006年，被授予“苏州市五一劳动奖章”、“苏州市五一巾帼标兵”；2007年，被评为“感动苏州”十佳人物。2008年，获江苏省“三八”红旗手标兵荣誉称号。2009年，荣获第四届中国昆剧艺术节“优秀青年演员表演奖”。2008年参加全国政协元旦晚会、2012年参加中共中央元宵联欢晚会，两次为胡锦涛主席等中央政治局常委分别献演昆剧《游园》、《惊梦》。2013年获第十届中国艺术节表演奖。



俞玖林

优秀青年小生演员，国家一级演员。中国戏剧最高奖项——第23届戏剧梅花奖得主。南京大学（MFA）艺术硕士。第十二届苏州市政协委员。2010年，苏州市五一劳动奖章获得者。师从岳美缙、石小梅等老师，2003年拜昆曲表演艺术家汪世瑜为师。他扮相俊秀，潇洒，有书卷气。擅演柳梦梅、潘必正、张君瑞等古代书生形象。曾荣获中国首届昆剧艺术节表演奖。2007年，荣获“全国昆曲优秀青年演员展演”十佳演员奖、十佳论文奖，名列榜首；第五届江苏省戏剧节优秀表演奖。同年，随温家宝总理访日，作为中国昆曲代表演出；赴法国参加由联合国教科文组织的“中国非物质文化遗产艺术节”唯一代表昆曲的演出；2007年被评为“感动苏州”十佳人物。2008年，与日本歌舞伎大师合作演出中日版《牡丹亭》，反响热烈。2009年，荣获第四届中国昆剧艺术节“优秀青年演员表演奖”。2012年参加中共中央元宵联欢晚会，为胡锦涛主席等中央政治局常委献演昆剧《惊梦》。

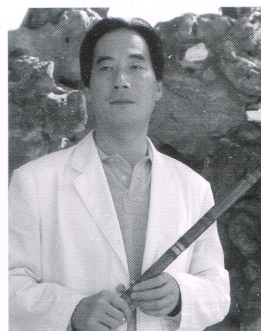


邹建梁

苏州人，1963年生。从艺近四十年昆笛演奏家。现任江苏省苏州昆剧院常务副院长，国家一级演奏员。中国戏曲音乐学会理事。自幼受父亲著名笛箫工艺师邹叙生启蒙教育，10岁学吹笛子。先后师从徐兵、孔庆宝、戴树红等老师，1977年考入江苏省苏昆学员班，又得到赵松庭、蔡敬民、江先渭、顾兆琪等名家的指点。

在剧院青春版《牡丹亭》、《长生殿》、《玉簪记》、《西施》《朱买臣休妻》和中日版《牡丹亭》等多部重要剧目中担任主笛。

曾多次出访过美国、法国、意大利、芬兰、英国、希腊、德国、奥地利、新加坡、日本、韩国、台湾、香港、澳门等国家和地区。



辛仕林

苏州昆剧院优秀青年演奏员，司鼓。毕业于山东戏曲学校。在乐队中担任戏曲及民间乐器的打击乐主要领奏。曾在2006年被评为“苏州市十佳文明青年”。

在剧院青春版《牡丹亭》、《玉簪记》、《满床笏》、《长生殿》等多部重要剧目中担任司鼓。

曾出访过美国、德国、法国、日本、新加坡、香港、台湾、澳门等国家和地区。



演出曲目

Programme

鱼尾狮传奇

The Legend of the Merlion

指挥：葉聰

Conductor: Tsung Yeh

苏州昆剧院演员：沈丰英、俞玖林 Suzhou Kunqu Troupe artistes: Shen Fengying, Yu Jiulin

高胡：李宝顺 Gaohu: Li Bao Shun

爵士钢琴 Jazz Piano : Jeremy Monteiro

海上第一人 — 郑和 之 第一乐章：海路

罗伟伦

1st movement: The Voyage from Admiral of the Seven Seas – Zheng He

Law Wai Lun

Buka Panggung

余家和 Yii Kah Hoe

惊梦（选自昆剧《牡丹亭》）（世界首演）

吕黄改编

Broken Dream (selection from The Peony Pavilion) (World premiere)

arranged by Lu Huang

昆剧演员：沈丰英、俞玖林 Kun Opera artistes: Shen Fengying, Yu Jiulin

司鼓：辛仕林、昆笛：邹建梁 Sigu: Xin Shilin, Kundi: Zou Jianliang

~~~休息 Intermission~~~

### 鱼尾狮传奇 Legend of the Merlion

刘锡津 Liu Xi Jin

第一乐章：哀民求佑 1st movement: Seek Blessings

第二乐章：怒海风暴 2nd movement: Raging Seas

第三乐章：情系南洋 3rd movement: Nanyang' s Affection

高胡：李宝顺 Gaohu: Li Bao Shun

### 集锦：爵士钢琴与华乐团的三个乐章

董叶明 Kelly Tang

### Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese Orchestra

爵士钢琴 Jazz Piano : Jeremy Monteiro

爵士鼓 Jazz Drum : Tama Goh

爵士贝斯 Jazz Bass: 李翊彰 Lee Khiang



## 曲目介绍

### Program Notes

## 海上第一人－郑和：第一乐章《海路》

### First Movement: The Voyage from Admiral of the Seven Seas

#### 罗伟伦 Law Wai Lun

《海上第一人－郑和》之《海路》原作是一部以多元艺术形式结合的大型华乐交响史诗，在郑和下西洋六百周年纪念之际，于 2005 年新加坡艺术节首演。交响音诗是改编自其中的第三和第六乐章，以纯华乐合奏的形式呈献。此作品于 2006 年新加坡国际华乐作曲大赛荣获荣誉奖。

乐章分成五个段落－“庆典”、“起航”、“海路”、“暴风雨”和“下锚”。描述郑和率领庞大的船队，七下西洋的伟大壮举。

This large-scale symphonic epic incorporates many artistic idioms, and was premiered at the Singapore Arts Festival in 2005 in conjunction with the 600th anniversary of Zheng He's (Admiral Cheng Ho) expedition to the West. The piece presented here is adapted from the third and sixth movements of the original full-length work, and utilises only Chinese orchestral music. This work received the Honorary Award at the inaugural Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition in 2006.

The piece consists of five parts - Celebrations, Sailing, Sea Route, Thunderstorms and Anchoring - which illustrate the majestic endeavours of Zheng He, who led a large fleet of ships traveling from China to the West at seven different times.

## BukaPanggung

#### 余家 and Yii Kah Hoe

作品的灵感取自马来皮影戏的开场仪式。开场仪式是把少量的米饭涂抹在每个乐器上，并把少量的水斟入每一个吊挂着的大锣。除此，燃烧着香料的小香炉也会在乐器与皮影木偶间转递。整个仪式由傀儡木偶大师“达郎”主持，目的是为了净化表演皮影戏的场地。此曲于 2006 年新加坡华乐团国际华乐作曲大赛荣获创作大奖三奖。

Inspiration came from the preliminary ceremony of Malay Shadow Play (WayangKulit) - BukaPanggung (Opening of the Stage). The 'bukapannggung' begins as a bit of cooked rice is smeared on each of the instruments and a small amount of water is placed inside each of the large, hanging gongs. In addition, incense is burned in a small receptacle and passed among all the musical instruments and puppets. This ritual is carried out by 'dalang' for the purpose of purifying the area where the shadow play will be performed. This work was awarded the 3rd prize of Composition Award in International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006.



## 《惊梦》(选自昆剧《牡丹亭》)

### Broken Dream

(selection from The Peony Pavilion)

吕黄改编 Arranged by Lu Huang

本选段原是昆曲乐队伴奏，现重新整合、配器，改为专门为华乐团乐队而写的伴奏版本。在原来唱腔旋律不变动的情况下，期待较为丰厚的、有色彩、有层次的音响效果。

剧目叙述丽娘精心打扮，满怀兴奋到后花园赏春，但良辰美景反引起她自顾凄凉。回房后丽娘自叹年已十六，却无知心人，闷闷盹睡。梦中花神引一书生持柳枝上，书生请丽娘题诗，两人在花神庇护下于牡丹亭缱绻缠绵。

This excerpt was originally accompanied by a traditional kunqu ensemble, but has been adapted for the Chinese orchestra in this revised version. The original kunqu tunes have been treated to a richer, layered and more colourful orchestration.

The scene depicts Li Niang awake from a restless sleep. She decides to dress up and go to the garden. In the garden, Li Niang is overwhelmed by the profusion of spring flowers and plants, but also saddened by her loneliness, and unappreciated beauty. Returning to her chamber, Li Niang, all of 16 years, expresses her longing for a lover and falls asleep. Flower goddesses appear in her dream, leading a scholar, who recites poem to her. Both Li Niang and the scholar fall in love in the Peony Pavilion.

## 《鱼尾狮传奇》Legend of the Merlion

刘锡津 Liu Xi Jin

美丽而神秘的鱼尾狮故事，演绎出一曲爱的颂歌。乐曲共分三个乐章：(一)哀民求佑、(二)怒海风暴、(三)情系南洋。此曲应新加坡华乐团委约而作，1999年11月28日于维多利亚音乐厅首演。

This piece is an ode to the myth of the beautiful and mysterious merlion. It comprises of three movements - Seeking Blessings, Raging Sea and Nanyang Passion. Commissioned by SCO, this piece was premiered at the Victoria Concert Hall on 28 November 1999.



## Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese

### 《集锦：爵士钢琴与华乐团的三个乐章》

董叶明 Kelly Tang

乐曲探索的是爵士乐与华乐之间的共同点，寻找它们的连接点，以突出双方演奏者的表现力。第一乐章以流动的音乐开始后，以优美的钢琴来呈现富有柔和节奏性的五音调式主题，然后透过多种乐器伸展开去，营造一种由钢琴、弦乐器和管乐器交替奏响的氛围。接着进入爵士音乐的即兴演奏，贝斯也随后接奏，钢琴展现华彩乐段，并以弦乐结束。这乐章的音乐是中国抒情主义、日本动画主题音乐、摩城爵士即兴乐段，以及缅怀优秀爵士钢琴家比尔·伊文的一次集锦。

第二乐章是二胡与爵士三重奏的表演，以一种更为亲密温馨的氛围呈现。二胡在奏出沉思的旋律之后，钢琴把此音调以即兴的方式发挥并表现出一种不同凡响的孤独感。

最后一个乐章则以势不可挡的打击乐声展开，再以钢琴跟华乐团共同奏响嘹亮的乐声。之后一段钢琴的即兴独奏将与笛子、唢呐和大提琴同声作乐，再以一阵喧闹的独奏鼓声推至高峰。最后的钢琴独奏增强了由爵士三重奏与华乐团联合奏起的凯歌，为全曲画下完美的句点。此曲是新加坡华乐团委约作品，于 2010 年 8 月 6 日在新加坡华乐团音乐厅首演。

This piece explores the commonalities of jazz and Chinese music. This connectivity enhances the possibilities for jazz and Chinese traditional musicians to perform in tandem. The first movement's initial flourish is followed by the pianist ushering in a graceful pentatonic theme that is laced with gentle rhythmic grooves. It then unfolds through various orchestral instruments leading to a dramatic interchange between piano, strings and winds. The pianist launches into an elaborate jazz improvisation, followed by the bassist. A florid piano cadenza then takes place before ending in graceful cascades of string sonorities. The music emerges from a montage of Chinese lyricism, Japanese anime themes, Motown riffs and reminiscences of the jazz pianist, Bill Evans.

The second movement features the erhu soloist with the jazz trio in an intimate atmosphere. The erhu introduces a pensive melody which is later followed up by the pianist, who improvises by extrapolating new songs of loneliness.

In the final movement, an overwhelming percussion solo leads to a strident fanfare by both piano and orchestra. The piano's improvisatory solo is joined in its revels by the dizi, suona and bass, culminating in a raucous drum solo. This sets the stage for the return of the Calypso theme, with virtuosic gestures by the solo piano climaxing in a finale of triumphant hammering rhythms by the jazz trio and the orchestra. This piece is commissioned by SCO and premiered on 6 August 2010 at the SCO Concert Hall.



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德  
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

驻团青年助理指挥: 倪恩辉  
Young Assistant Conductor-in-Residence:  
Moses Gay En Hui ^

驻团作曲家: 罗伟伦  
Composer-in-Residence: Law Wai Lun ^

常任客席指挥: 顾宝文  
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen ^

驻团合唱指挥: 桂乃舜  
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei ^

### 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)  
周若瑜 (高胡副首席) Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)  
李玉龙 Li Yu Long  
刘智乐 Liu Zhi Yue  
余伶 She Ling  
许文静 Xu Wen Jing  
赵莉 Zhao Li  
袁琦 Yuan Qi

### 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席) Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)  
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)  
林傳强 (二胡副首席) Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)  
翁凤梅 Ann Hong Mui  
陈淑华 Chen Shu Hua  
郑重贤 Cheng Chung Hsien  
周经豪 Chew Keng How  
谢宜洁 Hsieh I-Chieh  
秦子婧 Qin Zi Jing  
沈芹 Shen Qin  
谭曼曼 Tan Man Man  
张彬 Zhang Bin  
二胡 / 板胡 Erhu / Banhu  
陶凯莉 Tao Kai Li

### 中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)  
全运驹 Chuan Joon Hee  
吴泽源 Goh Cher Yen  
李媛 Li Yuan  
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson  
沈文友 Sim Boon Yew  
王怡人 Wang Yi Jen

### 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)  
陈盈光 Chen Ying Guang Helen  
姬辉明 Ji Hui Ming  
李克华 Lee Khiok Hua  
潘语录 Poh Yee Luh  
汤佳 Tang Jia

### 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)  
李翊彰 Lee Khiang  
瞿峰 Qu Feng  
王璐瑶 Wang Lu Yao

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)  
马欢 Ma Huan ^

### 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)  
吴友元 Goh Yew Guan  
侯跃华 Hou Yue Hua  
陈运珍 Tan Joon Chin  
张银 Zhang Yin

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

### 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)  
郑芝庭 Cheng Tzu Ting  
冯翠珊 Foong Chui San  
韩颖 Han Ying ^  
许民慧 Koh Min Hui

### 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

### 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

### 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颜 Jing Po

### 竖琴 / 篪篥 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

### 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

### 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

### 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

### 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

### 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi  
高音笙 Gaoyin Sheng  
郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal)  
王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue  
陈英杰 Tan Eng Kiat +

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐 / 管首席) Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)  
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee  
孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

### 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

### 管 Guan

韩雷 Han Lei

### 打击乐 Percussion

段斐 (副首席) Duan Fei (Associate Principal)  
陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal)  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng  
沈国钦 Shen Guo Qin  
张腾达 Teo Teng Tat  
伍向阳 Wu Xiang Yang  
徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依  
英文字母顺序排列。

All musicians' names (except  
principal & associate principal) are  
listed according to alphabetical order.

^ 不参与巡演 Not participating in concert tour

+ 客卿演奏家 Guest musician





# 携手腾飞 畅享空间

## 舞动激情

在腾飞，我们致力于关心并帮助所在社区的发展。我们成立了腾飞爱心基金，倡导并组织有关培养艺术人才，支持特殊人群和保护自然环境等方面的公益活动。腾飞是自豪的艺术拥护者，为激情奋进的艺术而喝彩。

在腾飞，我们营造激励人们精益求精的空间。在新加坡科学园、印度班加罗尔国际科技园、中国腾飞新苏和腾飞苏州创新园，我们热忱地创造世界级的商务环境和有活力的生活方式，从而孕育创新和成功。

更多详情，请垂询

+86 21 6426 3505

sh@ascendas.com

ascendas.com

澳大利亚 中国 印度 印尼 日本 马来西亚 菲律宾 新加坡 韩国 越南